

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-25

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE**

Nazwa przedmiotu/modułu	Wprowadzenie do przekładu
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska (specjalność nauczycielska)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr studiów	III, 5
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot kierunkowy /specjalizacja nauczycielska
Język wykładowy	Angielski
Koordinator	dr hab. prof. UR Dorota Osuchowska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Dorota Osuchowska

\* - zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5		30							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu/modułu (z toku) zaliczenie z oceną****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Umiejętność posługiwania się językiem angielskim na poziomie CAE  
Wiedza językoznawcza niezbędna do zrozumienia przerabianego materiału (np. znajomość terminów gramatycznych)  
Kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi problemami praktyki tłumaczeniowej oraz wykształcenie podstawowych umiejętności niezbędnych w trakcie tłumaczenia różnego rodzaju tekstów.
C2	Starannie dobrane ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym mające na celu dalsze pogłębienie sprawności językowej i bazujące na takich umiejętnościach jak rozumienie wpływu języka oryginału na język przekładu.
C3	Zapoznanie studentów z najczęściej popełnianymi błędami tłumaczeniowymi, ćwiczenie elastyczności w myśleniu i precyzji wyrażania się.
C4	Ćwiczenie umiejętności analizowania tekstu źródłowego pod kątem jego funkcji, odbiorcy, tematyki, kontekstu kulturowego i właściwości stylistycznych.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student identyfikuje typy przekładu i rodzaje tekstów oraz wykazuje znajomość technik, metod i strategii tłumaczeniowych odpowiednich dla tekstów różnego rodzaju.	K_Wo5
EK_02	Student analizuje i poddaje krytycznej ocenie teksty z perspektywy stylistyki języka, adaptacji kulturowej, pragmatyki języka oraz analizy dyskursu. Student wyjaśnia omawiane zagadnienia wykorzystując opracowania teorii przekładu. Student interpretuje teksty źródłowe w kontekście językowym, społecznym i kulturowym oraz wykazuje umiejętność odpowiedniego ich tłumaczenia w zależności od kontekstu, sytuacji oraz rodzaju tekstu.	K_U03
EK_3	Student rozwiązuje praktyczne problemy związane z przekładem zachowując otwartość na poglądy innych (np. dotyczące alternatywnego sposobu tłumaczenia danego fragmentu) oraz umie zasięgać opinii ekspertów w kwestiach mających bezpośredni związek z jakością przekładu. Posiadaną wiedzę poddaje krytycznej ocenie rozumiejąc, że wiedza ta może być niewystarczająca z punktu widzenia akceptowalnych rozwiązań.	K_Ko2

#### 3.3 Treści programowe

##### B. Problematyka ćwiczeń (treści merytoryczne)

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

1. Dopuszczalne manipulacje na tekście oryginału (łącznie, dzielenie, uogólnianie, zmiana kolejności, zastępowanie, usuwanie i dodawanie)
2. Zmiany form gramatycznych i części mowy (liczba, czas, przeczenia, strona, bezokoliczniki, części mowy, powtórzenia)
3. Pułapki oryginału i błędy tłumaczenia (pozorna oczywistość, przesadna precyzja, niedostrzeżona terminologia, you, błędy stylistyczne i frazeologiczne)
4. Pułapki cd. (przyimki, zaimki dzierżawcze i wskazujące, formy dokonane i niedokonane, zgodność orzeczenia z dopełnieniem)
5. Szyk wyrazów
6. Rzeczowniki w funkcji przydawki i przysłówki zdaniowe
7. Nazwy własne (nazwy geograficzne, imiona i nazwiska, nazwy zbiorowe, budowle, instytucje i adresy)
8. Nazwy własne cd. (pojazdy, wydarzenia i imprezy, nazwy z of)
9. Nagłówki, podpisy i tytuły
10. Tło kulturowe
11. Zapis (cudzysłów, apostrof, przecinek, średnik, wielokropek)
12. Zapis cd. (kursywa, liczby, czas i daty, wielkie litery, skróty i skrótowce, adresy)
13. Materiały pomocnicze i lektury (internet, słowniki, poradniki i publikacje naukowe)

### 3.4 Metody dydaktyczne

prezentacja materiału, indywidualne tłumaczenie wybranych przykładów z dyskusją

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	Obserwacja/praca pisemna	Ćw
EK_02	J.W.	J.W.
EK_03	obserwacja	J.W.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena oparta jest na ocenie tłumaczeń oraz ocenie z kolokwium zaliczeniowego. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	15 przygotowanie do zajęć 15 przygotowanie do testu
<b>SUMA GODZIN</b>	62
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	2

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Brak
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa: literatura dostosowana do tematyki prac licencjackich; materiały własne (przygotowanie pracy od strony formalnej) Arkadiusz Belczyk, Poradnik tłumacza, 2009, Wydawnictwo IDEA, Kraków.
Literatura uzupełniająca: brak; wszelkie dodatkowe przykłady podawane na zajęciach na podstawie własnego doświadczenia

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej